

# LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE JUIVE



**RAPPORT  
ANNUEL  
2022/2023**



# TABLE DES MATIÈRES

- 1 Message du président et du directeur général
- 2 Développement financier
- 5 Espace jeunesse de la BPJ
- 7 Archives et fonds spéciaux de la BPJ
- 12 Apprentissage continu
- 13 Programmes culturels
- 14 Club de lecture russe
- 16 Statistiques
- 23 Bénévoles
- 24 Comité de direction
- 25 Comités de la bibliothèque
- 26 Standing Committees
- 27 Équipe professionnelle
- 28 Sur la BPJ et ce Rapport

# MESSAGE DU PRÉSIDENT ET DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Après une année axée sur la reconstruction et le progrès, c'est un plaisir de pouvoir partager quelques résultats de nos efforts : les Archives de la Bibliothèque publique juive continuent de fleurir; les services jeunesse reprennent vie et grandissent; le trafic revient à la suite des rénovations complétées du niveau principal, incluant des jeunes se servant les nouveaux points d'accès technologiques; nos ateliers de livres rares continuent d'attirer de l'attention. Nous travaillons à rétablir nos programmes de conférences culturels, parmi lesquels aura lieu cet automne le discours inaugural donné par le Dr Phil Gold, ainsi qu'un programme de haut calibre avec Rosalie Abella, conférencière de la Harvard Law School et ancienne juge de la Cour suprême du Canada. Notre service de livres à domicile, mis en place et perpétué par un groupe remarquable d'employé·es et de bénévoles, demeure vital à nos efforts communautaires d'assister les personnes âgées, vulnérables et isolées.

Nous sommes en plein milieu d'un exercice de planification stratégique important. Notre but est d'assurer la pertinence continue de notre mission et l'adaptabilité de notre mandat auprès de notre communauté changeante. Le processus consultatif a inclus un sondage communautaire qui a reçu au-delà de 800 réponses. De plus, il y a eu des séances de planification avec le comité directeur de planification stratégique, incluant :

- Un exercice FOAM (Forces, Opportunités, Aspirations, Menaces)
- Une évaluation de pairs auprès d'organismes sœurs, dont la Bibliothèque juive de Baltimore, la Bibliothèque et le centre d'informatique Atwater, la Bibliothèque des jeunes de Montréal, le Centre Segal des arts de la scène et le Musée de l'Holocauste Montréal

- Des entrevues avec les parties prenantes de la Fédération CJA, du Centre Cummings, de la Fondation communautaire juive, du Conseil de la BPJ, du Musée du Montréal juif, de l'école Akiva, de la Bibliothèque publique Eleanor London Côte Saint-Luc et de l'ensemble du groupe consultatif pour les programmes en anglais de la BPJ
- Une séance d'idéation avec une version agrandie de notre Conseil d'administration

L'exercice a commencé au printemps 2022 et nous nous attendons à un rapport et à des recommandations au Conseil d'ici la fin de l'année.

C'est une évidence qui mérite d'être répétée : les bibliothèques font une différence dans la société et dans la vie des individus. Notre personnel dépasse régulièrement les attentes en matière de questions du public et de recherche, et ainsi émerveille, académiquement et émotionnellement, l'individu ayant posé la question, dans un cas jusqu'aux larmes et jusqu'à faire un don généreux à la BPJ. Voilà ce que font notre personnel, nos livres et notre bibliothèque, ce que permettent les bibliothèques et les livres.

C'est la raison, entre autres, pour laquelle la BPJ est importante, voire essentielle au bien-être et à la vitalité de nos communautés. Nous vous encourageons à soutenir la BPJ. Que nous puissions toujours aller de succès en succès.

  
**Rachel Cohen**  
JPL President

  
**Michael Crelinsten**  
Executive Director

# FINANCIAL DEVELOPMENT

## VOTRE IMPACT

La Bibliothèque publique juive vous remercie pour votre soutien! Année après année, votre générosité fait preuve de votre croyance profonde en notre mission.

Vos messages d'amour, partagés à travers **notre programme de carte tribulaire**, continuent de nous inspirer. Ces cartes ont rapporté au-delà de 20 000\$. D'anniversaires à condoléances à collations de grade – ces cartes montrent à vos proches et à nos communautés que vous les avez à cœur.

Nous exprimons notre reconnaissance à toutes et tous les **Ami-es de la Bibliothèque publique juive**. En tant qu'Ami-e vous faites partie d'une communauté de protecteur-ices, de penseur-euses et d'individus dont l'engagement vigoureux au mandat de la BPJ est crucial à notre essence et notre durabilité.

La Bibliothèque publique juive remercie la Ville de Montréal et le Gouvernement du Canada pour les bourses gouvernementales qui montrent leur confiance en et leur soutien de notre mission.

Un fonds de dotation est un cadeau extraordinaire, qui non seulement fournit une fondation financière solide, mais assure aussi que la BPJ peut planifier à long terme. Nous aimerions remercier du plus profond de nos cœurs celles et ceux qui ont établi ou allongé des fonds de dotation avec la BPJ cette année :

- Jordan Berson
- Norman Heimlich
- The Strategic Charitable Giving Foundation
- Eliezer Trepman & Carole Stipelman
- Ben & Mary Zukierman Legacy Fund

Il serait impossible de nommer toutes les contributions dans ce rapport, mais sachez que l'impact collectif de vos dons soutient les besoins culturels, sociaux, littéraires et communautaires de chaque personne qui nous rend visite ou qui s'engage dans nos espaces virtuels.

**Un grand merci pour votre soutien. La Bibliothèque existe grâce à vous !**



# DÉVELOPPEMENT FINANCIER (SUITE)

## DONS PLANIFIÉS

La Bibliothèque est honorée d'être remémorée dans les testaments et les plans successoraux d'un grand nombre de nos membres fidèles. En participant au programme « **Life & Legacy** » avec un **don planifié**, vous faites preuve des valeurs que vous tenez à cœur et de la communauté que vous souhaitez laisser à vos enfants et petits-enfants. Merci à celles et ceux, anonymes ou non, qui ont choisi cet engagement remarquable.

Rivka Augenfeld  
Claire Berger  
Howard Berish  
Jordan Berson  
Beth Blackmore  
Rachel Cohen  
Michael Crelinsten  
Harvey & Margo Elman  
Erica Fagen  
Dr. Toby Fainsilber  
Bonnie & Daniel  
Frajman  
John & Helga Hobday  
Peter & Ellen Jacobs  
Emmanuel Kalles  
Howard & Rhoda  
Kruger  
Alice Becker Lehrer  
Robin Mader  
Marilynne Malkin &  
Miki Lane

Allan Oberman  
Corey & Tiffany Phelps  
Eva Raby  
Dr. Joyce Rappaport &  
Rabbi Lionel Moses  
Miriam Roland  
Joshua Rubin  
Robert Schwartzwald  
Celia Shulman  
Roslyn Slawner  
Soryl & Gerald  
Soiferman  
Marilyn Takefman  
Kimberley Tepperman  
Eileen Thalenberg  
Sarah J. Tobias  
Laura Yaros  
Ben & Mary Zukierman  
Legacy Fund

## ARCHIVES ET FONDS SPÉCIAUX DE LA BPJ

Nous remercions la Fondation Azrieli pour son soutien charitable à la Campagne de transformation numérique des Archives et fonds spéciaux (2022-2025). Nous remercions aussi la Fondation Alex Dworkin pour les Archives juives, ainsi que les fonds de dotations d'archives suivantes pour leur soutien annuel : le fonds de dotation de la fondation Ain Family; le fonds de dotation Rochl Korn; le fonds de dotation Allan Raymond; et le fonds de dotation Sam & Esther Segal. Nous remercions le Dr Michael Paul pour son soutien généreux et continu à l'initiative des ateliers de livres rares et au développement des collections juvéniles. Merci à la FCJ pour la subvention Nova qui a facilité notre audit interne.



Alex Dworkin Foundation  
for Jewish Archives



**Les dons plus petits, mais fréquents, faits par des membres dévoués font une grande différence : cette année, leur générosité collective a atteint plus de 25 000\$!**

# DÉVELOPPEMENT FINANCIER (SUITE)

## NOS PARTENAIRES

Nous aimerions exprimer notre reconnaissance à toutes contributions, mais les limitations d'espace de ce rapport nous en empêchent. Les dons de moins de 1 000\$ n'ont pas été inclus dans cette liste. Nous remercions aussi celles et ceux qui souhaitent demeurer anonymes.

AGF Management  
Alex Dworkin Family  
Foundation  
Alvin Segal Family  
Foundation  
Azrieli Family Foundation  
Jordan Berson  
Freda & Irwin Browns  
Rachel Cohen &  
Marty Lucht  
City of Montreal  
CRB Foundation

Cummings & Gold  
Families  
Margo & Harvey Elman  
Allan Fainman  
Federation CJA  
Gluskin Sheff &  
Associates  
Louis Goldberg  
Government of  
Canada  
Norman Heimlich

Henry & Berenice  
Kaufman Foundation  
Jewish Community  
Foundation of Montreal  
Nicholas Kasirer  
& Jane Mappin  
Labour Zionist "in trust"  
Leonard Albert Family  
Foundation  
Mack Belson Foundation  
John Mappin  
Estate of Lucy Nisker  
Dr. Michael Paul  
Peggy & John Lanfer  
Foundation  
Danielle Pollack  
Protech Foundation  
Eva Raby

Mia Swartzman &  
Menahem Barsheshat  
Sara & Irwin Tauben  
Sandy Tecimer  
Eliezer Trepman  
Trottier Family  
Foundation  
Jonathan Wener  
Yiddish Cultural  
Foundation  
Estate of Betty Yossem  
Henry Zavriyev  
Mary & Ben Zukier  
Legacy Fund  
Roslyn Slawner  
Soryl & Gerald Soiferman  
Mireille & Murray  
Steinberg  
Strategic Charitable  
Giving Foundation



EXPOSITION POUR LE MOIS DU LIVRE JUIF, 1964. (GRACIEUSEMENT DE LA COLLECTION PHOTOGRAPHIQUE, ARCHIVES DE LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE JUIVE, ID 006279)

# ESPACE JEUNESSE DE LA BPJ

La dernière année en fut une de renouvellement pour l'Espace jeunesse de la BPJ, qui a vu des développements excitants dans sa collection ainsi que dans ses activités, ses événements et ses programmes.

Grâce au soutien du Conseil du livre juif, l'Espace jeunesse de la BPJ bourdonnait d'activité au mois de novembre 2022, débutant avec nos visites traditionnelles d'auteur-es aux écoles juives montréalaises. Tandis que l'auteure Ruth Behar a visité 100 élèves virtuellement, la visite dynamique du montréalais Alan Silberberg avec 300 élèves élémentaires, remplissant à ras bord la salle de conférence Gelber, a marqué un retour exaltant aux activités en présentiel à la BPJ.


Nous avons lancé l'album jeunesse *The Brass Charm*, de Monique Polak, pendant le Mois du livre juif, en collaboration avec le Musée de l'Holocauste Montréal. Quelques jours plus tard, aussi sous la banderole du MLJ, Monique a partagé ce même livre avec les élèves de l'École de formation hébraïque à Dollard-des-Ormeaux.

Pour la première fois, nous avons monté, dans le cadre du Mois du livre juif, des événements pour adolescent-es, jeunes adultes et parents incluant des visites virtuelles par les auteur-es Meira Cook, Jean Meltzer et Carla Naumberg. Nous avons aussi accueilli l'auteure Rebecca Soffer lors du tout premier événement en présentiel donné dans la salle de lecture rénovée.

Enfin, le MLJ s'est clos avec une célébration festive en collaboration avec le Sylvan Adams YM-YWHA et la PJ Library, incluant une visite par la Montréalaise Wendy Brant et une lecture de son album jeunesse *Hanukkah Veronica* par la protagoniste.

Pendant le MLJ, grâce au financement de l'arrondissement de CDN-NDG, l'organisme Seeing Voices Montréal est revenu pour faire une autre lecture en langue de signe américain de *Why a Disguise*, de Laura Joffe Numeroff.

Après avoir desservi l'entrée principale et le comptoir de prêt pendant les rénovations, la salle d'activité jeunesse a vu le Montréalais Andrew Katz lire son album jeunesse *Starlit Trip* dans la première heure du conte pandémie trois jours après la fin des travaux.



**22 016** .....>  
RESSOURCES JEUNESSE EN PAPIER EN  
CIRCULATION

<b>20 643</b>	ANGLAIS
<b>731</b>	FRANÇAIS
<b>418</b>	HÉBREU
<b>19</b>	YIDDISH
<b>20</b>	ESPAGNOL
<b>147</b>	RUSSE
<b>38</b>	AUTRES

Le début de l'an 2023 a vu le retour d'heures du conte et d'activités sur place pour les enfants et les familles. D'abord, en partenariat avec la PJ Library et le Sylvan Adams YM-YWHA, nous avons animé deux programmes d'activité familiale de shabbat pour les enfants au Y Camp. En même temps, la salle d'activité jeunesse de la BPJ était chargée de janvier à juin, avec deux heures du conte régulières tous les dimanches et, en alternance, une heure du conte en hébreu avec Limor Aginsky et une en yiddish avec Eli Benedict et Zoe Belk.

Pendant l'été, malgré la fermeture de l'horaire du dimanche, nous avons continué d'accomplir notre mission de partager livres, connaissances et sentiment d'appartenance avec les enfants et les familles. Nous avons encore une fois accueilli le Y Camp du Sylvan Adams YM-YWHA, ainsi que plusieurs garderies locales et communautaires, parfois accueillant plus de 120 enfants dans une journée. Aux côtés d'Ometz et du Sylvan Adams YM-YWHA, nous avons aussi animé une célébration de Shabbat dans le parc, en partenariat avec la PJ Library.

Nos efforts pour organiser, gérer et mettre à jour notre collection se maintiennent à travers l'année et nous avons hâte d'ajouter des titres et des ressources nouvelles, de cultiver les collections qui nous rendent uniques et d'entreprendre la réorganisation des matériaux et de l'espace afin

de faciliter l'usage de la Bibliothèque pour les jeunes et leurs grandes personnes.

Finalement, Shelley, notre chère tortue et la vedette de la Bibliothèque depuis belle lurette, nous quitte pour profiter pleinement de sa retraite. Joignez-vous à nous pour remercier Shelley d'avoir été des nôtres pour les shabbats, les heures de conte, les visites familiales, les tempêtes de glace et même la pandémie. Sa contribution a été grandement appréciée. Elle restera dans nos mémoires pendant des années et des années.



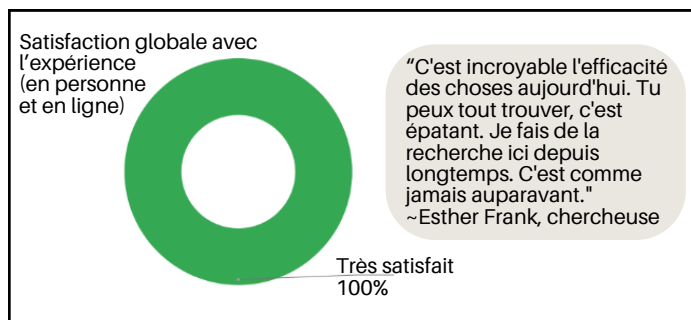
NATANYA BELLEDESMIT, BIBLIOTHÉCAIRE DES SERVICES POUR LA JEUNESSE, PENDANT L'HEURE DU CONTE AVEC LES ENFANTS DU Y CAMP



# ARCHIVES ET FONDS SPÉCIAUX DE LA BPJ

## ACCÉDER LA MÉMOIRE

Les Archives ont eu toute une année! Ayant la charge de plus de 450 collections archivistiques du patrimoine de nos communautés, nous avons travaillé à améliorer leur accessibilité à travers la sensibilisation, le catalogage, la numérisation et les services de référence. Cette année, nous avons dépassé notre but et traité 79 collections, jusqu'alors non ou partiellement traitées. À présent, en plus de partager nos matériaux via le RCPJ, nous avons notre propre catalogue sur AtoM, une plateforme norme de l'industrie, basée dans le nuage informatique, qui optimisera la précision des et l'accès aux archives numériques. La migration de notre entrepôt vers AtoM est un projet pluriannuel et, à date, 148 fonds ont été téléchargés, mis à jour et rendus accessibles.



## POUR VOTRE RÉFÉRENCE

Les chercheur-euses peuvent accéder aux services de référence à distance ou en personne par rendez-vous dans notre salle de référence réaménagée, supervisée par l'archiviste de référence.

Cette année, l'archiviste de référence a reçu **152 questions de références** (qu'elles consistent en un appel téléphonique rapide ou des mois d'assistance) de la part d'individus et d'organismes, tels que Parcs Canada, Postes Canada, l'Université Princeton, le Yiddish Book Center, l'Université de Castilla-La Mancha, Freie Universität Berlin, la Leibniz Institute for Jewish History and Culture, l'Université Fordham, le Musée Pointe-à-Callière, l'Université Stanford, le Centre national de recherche scientifique, Rezolution Pictures, la Ville de Montréal et B'nai B'rith International.

Un sondage auprès de nos chercheur-euses nous révèle 100% de satisfaction envers l'expérience de référence aux A-BPJ. Nous continuons de surveiller la rétroaction afin d'être à l'écoute des besoins des usager-ères.

**152** QUESTIONS DE RÉFÉRENCES

**31** MATÉRIELS POUR PUBLICATION



→ **2** NOUVELLES ACQUISITIONS MAJEURES

**25** FONDS NOUVELLEMENT DÉCRITS

**145** FONDS DISPONIBLES SUR ATOM

# ARCHIVES ET FONDS SPÉCIAUX DE LA BPJ (SUITE)

## REPRÉSENTATION COMMUNAUTAIRE

Maya Pasternak, Directrice des Archives, a aussi commandé un audit interne de nos collections. Le rapport exhaustif par Virginie Wenglenski qui en résulte révèle que 76.4% de nos collections archivistiques représentent l'histoire de Juif·ves d'origine ashkénaze. Le rapport aide aussi à identifier des collections appartenant à des poètes, des artistes, des entrepreneurs et des philanthropes d'origine séfarde. Afin d'offrir une représentation plus juste de l'histoire, nous priorisons le traitement et l'accès numérique à ces collections, en commençant par trouver la collection de la photographe, historienne de l'art et écrivaine Aline Gubbay, ainsi que les travaux de la journaliste, poète et travailleuse communautaire Irene R. Wolff en ligne.

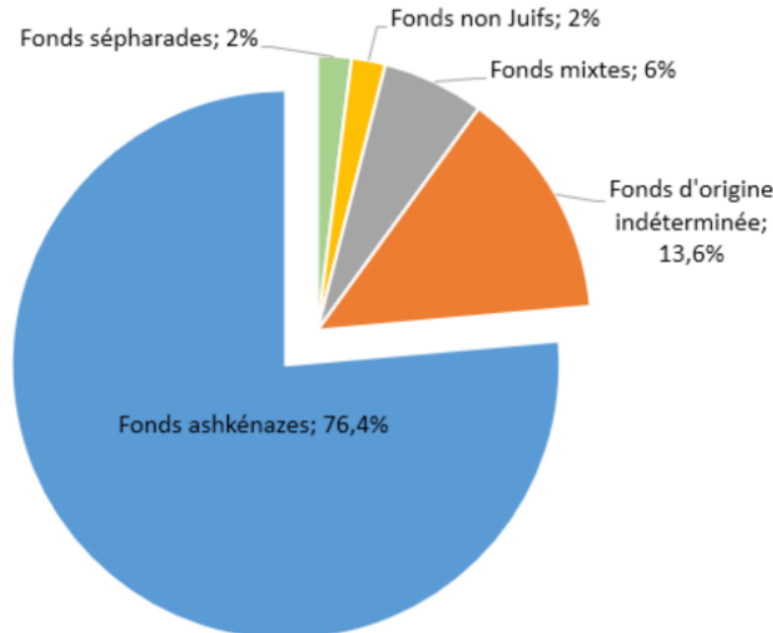
Nous travaillons aussi à traduire les descriptions de collections yiddish fondamentales dans les Archives, vers l'anglais, afin qu'elles puissent être découvrables par le public chercheur. Par exemple, explorez les collections de Moshe M. Shaffir, de Shloime Wiseman et de Moishe Dickstein.

## NOUVELLES ACQUISITIONS

Nous avons acquis les fonds de David Botwinik, de Jules Janco (Iuliu Iancu) et de Lavy Becker.

## STAGIAIRES

Anna-Karina Poronovich, Université McGill  
Dina Gorelik, Université Brandeis



# ARCHIVES ET FONDS SPÉCIAUX DE LA BPJ (SUITE)

## ENREGISTREMENTS D'HÉRITAGE YIDDISH

En janvier 2023, nous avons engagé Shlomo Enkin Lewis pour organiser, mettre à jour et corriger la collection de livres audio en yiddish de la BPJ. Sur ces cassettes sont les enregistrements d'événements en langue yiddish qui ont eu lieu dans la Bibliothèque des années 1950 à aujourd'hui.

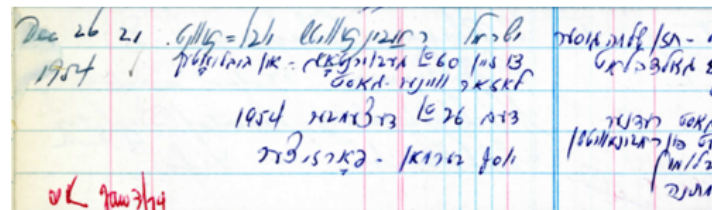
Avec une subvention généreuse de la Fondation de la culture yiddish, Shlomo avait pour tâche de démêler ces enregistrements qui subirent déménagements, entreposage et évolution des technologies d'enregistrement dans la deuxième moitié du vingtième siècle : des formes successives de tenue de dossier et de diffusion ont culminé en un grand registre rempli de pattes en mouche en langue yiddish, que peu savaient déchiffrer.

Le début des enregistrements de la Bibliothèque date de 1950, sur bobine ouverte. Quand ce format fut supplanté par la cassette dans les années 1970, la plupart furent copiés et rendus disponibles au public. Des considérations pour l'espace et l'intérêt naissant pour la nouvelle technologie ont contraint la Bibliothèque à entreposer l'ancienne.

Nos collections contiennent encore les enregistrements sur bobine ouverte originaux, les maîtres de deuxième génération sur cassette audio et les copies publiques.

Vers la fin des années 1990, le National Yiddish Book Center (NYBC) a emprunté une sélection d'enregistrements de notre collection de livres audio yiddish pour les numériser. En réalisant que la BPJ accueillait des intellectuel·les luminaires yiddish et des auteur·es dans le cadre de son agenda culturel, le NYBC a aussi emprunté et numérisé un nombre de ces enregistrements.

Les métadonnées (descriptions bibliographiques) créées par le Centre, toutefois, dépendaient entièrement sur l'orthographe du registre, et sans le bon contexte, des fautes et imprécisions ont été transcrites dans le catalogue du NYBC. En collaboration avec les bibliothécaires de la BPJ, Shlomo fut en mesure de corriger plusieurs de ces fautes, de résoudre des ambiguïtés du catalogue et, surtout, de translittérer des points d'accès afin de faciliter l'usage pour celles et ceux sans clavier yiddish.



# ARCHIVES ET FONDS SPÉCIAUX DE LA BPJ (SUITE)

## ACQUISITIONS ET DÉCOUVERTES

Parmi les dons de la collection de Jules Janco aux Archives, la BPJ a reçu plusieurs volumes antiques, incluant un atlas datant de 1806 créé par Emmanuel-Augustin-Dieudonné-Joseph, comte de Las Casas. Las Casas (1766-1842) était un descendant direct du biographe de Christophe Colomb et son Atlas historique, généalogique, chronologique et géographique était populaire assez pour avoir des éditions, des traductions et des dérivées (dont plusieurs piratées) dans les années 1850. L'ouvrage a attiré l'attention de Napoléon, qui en avait une édition et considérait Las Casas comme un confident, ce que témoignent leurs conversations quotidiennes pendant son exil à Sainte-Hélène.

La chance et l'ironie supervisent un grand nombre de nos acquisitions. Il y a deux ans, nous étions bénéficiaires de la collection remarquable de 1119 livres miniatures de la feuée Lilly Toth, une collectionneuse passionnée. La publicité médiatique autour de cette collection a attiré l'attention de gens de partout et la BPJ a commencé à recevoir de plus en plus de dons de livres minuscules.



B. FÁBRI MAGDA, ANTIFASISZTA PLAKÁTOK (BUDAPEST, 1976)

Nous avons reçu un don exceptionnel de Daisy Gross en septembre 2023 : sa collection comptait 1 500 petits volumes. La BPJ rejoint les rangs d'instituts en possession d'une vaste collection de livres miniatures, tels que l'Université McGill (1 021 volumes), l'Université du Texas du Nord (plus de 600) et l'Université d'Indiana (16 000 volumes).

La Hongrie est un des centres mondiaux de la production de livres miniatures et on ne peut manquer la dimension disproportionnée de l'ironie à la taille du livre. Antifasiszta plakátok mesure 37 x 51 mm : il s'agit d'une collection d'affiches antifascistes hongroises conservées par la Magyar Nemzeti galéria (la Galerie nationale hongroise) dans une exposition en 1975. L'idée des affiches miniatures témoigne des composantes politiques et esthétiques du genre.

# ARCHIVES ET FONDS SPÉCIAUX DE LA BPJ (SUITE)

## SENSIBILISATION

Der Zamler, lancée en février, est notre nouvelle infolettre mensuelle pour les Archives et fonds spéciaux et JPL Curates, notre nouvelle chaîne pour le contenu en conservation. À l'entrée principale, nous avons installé des vitrines de qualité muséale pour exposer les suivants : La collection Lilly Toth; Maurice Zbriger : le musicien de Montréal; Un cadeau pour les enfants : exploration des magnifiques illustrations de la littérature enfantine jeunesse yiddish (première partie, l'entre-guerre); « Je me tourne vers les poèmes de mes ami-es » : poètes yiddish de Montréal; Apprendre à voir : les carnets de Rita Briansky; et Jules Janco : art et architecture. Nos ateliers, conférences et tutoriels sont exposés dans la section Apprentissage continu.



1 668  
PARTICIPANT-E-S

14  
ATELIERS



KATE MOORE, ARCHIVISTE DE TRAITEMENT, EXPOSANT UN CARNET D'ALLUMETTES DU FONDS BEVERLY SHAFFER (1070), 2023

# APPRENTISSAGE CONTINU

En mai 1914, Reuben Brainin et Yehuda Kaufmann ont organisé une série de cercles de lecture, parallèle à un corps éducatif, afin de former la Bibliothèque publique juive et l'Université du peuple. Les cours, séminaires et autres programmes culturels ont formé en partie le mandat de la BPJ pendant 109 ans. Toutefois, la subvention récente de la Fondation Azrieli a permis à une équipe dédiée de réimaginer comment cette mission peut évoluer pour attirer l'attention du public vers les collections les plus anciennes et inhabituelles de la Bibliothèque.

Au moyen de collaborations institutionnelles, d'expositions d'artefacts et multimédias, et d'un nouveau site web, le personnel des Archives et fonds spéciaux de la BPJ a profité de l'an 2023 pour créer du contexte à cette mission, afin d'honorer l'intention originale des fondateurs de la BPJ.

Ces programmes incluent : des projections de film en collaboration avec la Bibliothèque publique Eleanor London Côte Saint-Luc; des ateliers de livres rares avec l'Université McGill, la First Unitarian Congregation of Ottawa, le Centre communautaire juif de Toronto, Kontstanze Kunst (la Bibliothèque Beinecke de livres rares et manuscrits de l'Université Yale) et l'Université de Montréal; un lancement de livre; une présentation sur les archives communautaires à l'École des sciences de l'information de l'Université McGill; et autres.

## TÉMOIGNER L'HISTOIRE

Des élèves de 1<sup>re</sup> secondaire à l'école secondaire Bialik ont participé à un projet unique appelé Témoigner l'histoire (« Witness to History »). Les élèves ont écrit et performé de courts numéros dans lesquels elles et ils jouaient des figures de la Bible juive en conversation avec un·e intervieweur·euse. En collaboration avec la bibliothécaire de Bialik, les élèves ont recherché ces personnages à la BPJ et assisté à un atelier de théâtre spécialisé à l'Académie du Centre Segal pour développer leur voix, leur mouvement et leur langage corporel. L'histoire est rendue contemporaine : les élèves atteignent une compréhension approfondie de personnages historiques lointains en témoignant de leurs caractéristiques typiquement humaines.



DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE SECONDAIRE BIALIK FAISANT DE LA RECHERCHE À LA BPJ POUR LE PROGRAMME TÉMOIGNER L'HISTOIRE

# PROGRAMMES CULTURELS

Nous avons rétabli notre horaire de programmation culturelle cette année avec une liste d'événements attrayants à nos communautés diverses : une projection du film *Let it Be Morning* d'Eran Kolirin; une discussion littéraire sur le mémoire *Lire and Death in the Vilna Ghetto*, d'Arbham Sutzkever, datant de 1944; le lancement de l'ouvrage *Who By Fire : War, Atonement, and the Resurrection of Leonard Cohen*, avec les journalistes Matti Friedman et Brendan Kelly; le lancement du livre *Yiddish Lives On*, de Rebecca Margolis, animé par Rivka Augenfeld; l'entrevue avec le docteur français Boris Cyrulnik intitulé : « De la nuit au soleil : un parcours de résilience ». Ces événements ont revigoré le retour de la Bibliothèque au présentiel. Nous avons aussi présenté le troisième épisode de la série « Boss Maidel Conversations with Female Writers » avec les auteures Alyson Richman et Shaunna Edwards, un événement interactif qui encourageait conversations et questions de l'auditoire dans un format informel et intime.

Nous avons aussi accueilli une grande foule pour notre discours inaugural dans le cadre du Mois du livre juif, en collaboration avec le Temple Emanu-El, mettant en vedette l'auteure renommée Jodi Picoult en conversation avec l'auteure Jennifer Finney Boylan sur leur roman *Mad Honey*.



JODI PICOULT (DROITE) EN CONVERSATION AVEC L'AUTEURE JENNIFER FINNEY BOYLAN LORS DU DISCOURS INAUGURAL DANS LE CADRE DU MOIS DU LIVRE JUIF DE 2022, LE 26 OCTOBRE



1 435  
PARTICIPANT·E·S

16  
ÉVÉNEMENTS

# CLUB DE LECTURE RUSSE

Le Club de lecture russe, « Sobesednik », dirigé par Valentina Rojinskaia, a eu une excellente sixième saison! D'octobre 2022 à juin 2023, le club a animé **sept événements en direct**, auxquels ont assisté **940 personnes**. Les rencontres du club, amicales et accueillantes à toutes et tous, commençaient par un échange de livres des maisons de chaque membre.

Nous avons offert avec plaisir une gamme de programmes excitants cette saison. En octobre 2022, nous avons animé une conférence de Maxim Kravchinsky, journaliste basé à Toronto, nommée « Vladimir Vysotsky au Canada ». Kravchinsky est revenu à la BPJ en juin pour la première de son film *Russian Muses Who Conquered Canada*. En décembre, nous avons accueilli l'actrice adorée Anna Varpakhovskaya, qui a interprété la pièce *Darling*, basée sur une nouvelle d'A.P. Chekov. Anna est revenue à la BPJ en mars pour une mise en lecture de la pièce *One Day in the Life of Faina Ranevsky*. En janvier, 160 personnes ont affronté une tempête de neige pour voir l'actrice et chanteuse russe juive Miriam Sekhon et en février, la mise en lecture du roman *Sulamif*, d'I.A. Kuprin, par Mira Vajchansky, Galina Balakhnina and Alexander Balakhnin fut devant un auditoire complet. En avril, l'acteur et musicien israélien Vladimir Fridman a présenté son autobiographie, *The Theater of the Life of One Actor*, suivi d'une interprétation musicale et théâtrale du livre. Finalement, en mai, 288 personnes ont visionné le film *Until the Last Beat of the Heart* d'Alexandre Ioffe, produit spécifiquement pour « Sobesednik »!



MAXIM KRAVCHINSKY ET VALENTINA ROJINSKAIA



LE CLUB LITTÉRAIRE RUSSE OBSERVANT ANNA VARPAKHOVSKAYA EN MARS 2023



# CLUB DE LECTURE RUSSE (SUITE)

**La BPJ aimerait remercier les bénévoles ci-dessous, qui ont contribué au succès du Club avec leur temps et leur dévouement :**

- Alexander Ioffe
- Elena Konopleva
- Vadim Kudryavtsev
- Vladimir Lysin
- Tatyana Resina
- Alexandre Resin
- Olga Usacheva

Un grand merci à la journaliste Mila Proujanskaia, qui a publié quatre articles détaillés au sujet des événements du « Sobesednik ».



ANNA VARPAKHOVSKAYA QUI SIGNE UN LIVRE EN DÉCEMBRE 2022

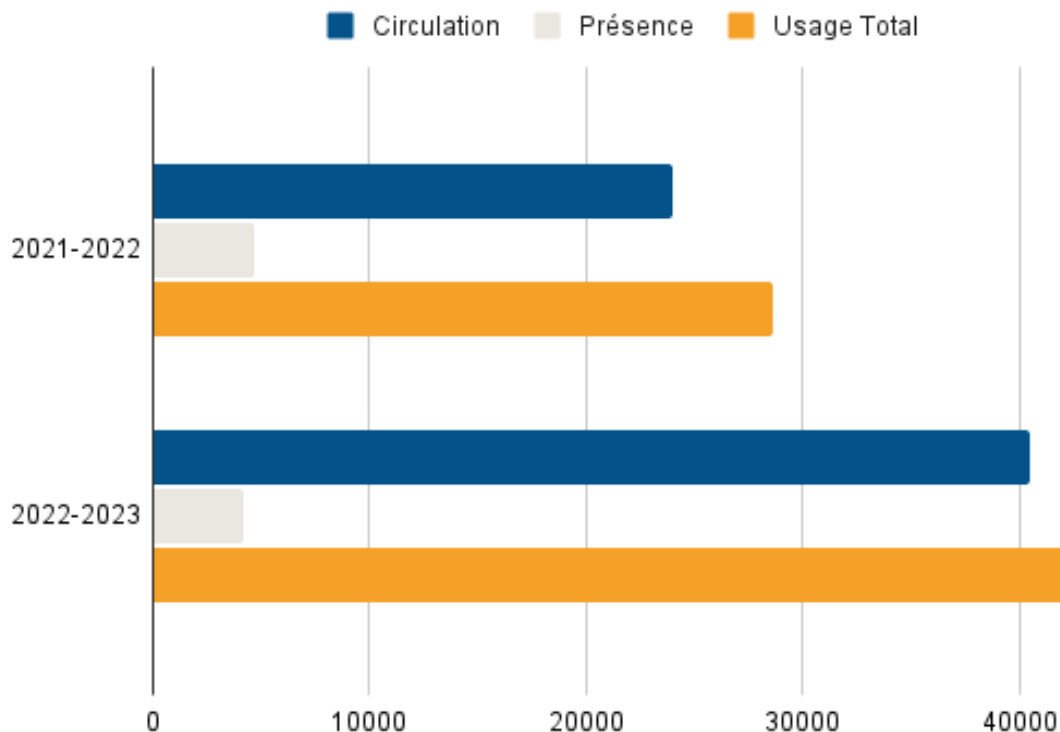


MIRIAM SEKHON EN PERFORMANCE, JANVIER 2023

# STATISTIQUES

## USAGE TOTAL DE LA BIBLIOTHÈQUE | 2021-2023

	2021-22	2022-23
<b>Circulation</b>	23 995	40 508
<b>Présence</b>	4 671	4 162
<b>Usage Total</b>	28 666	44 670



**56%** ↑  
CROISSANCE EN USAGE TOTAL



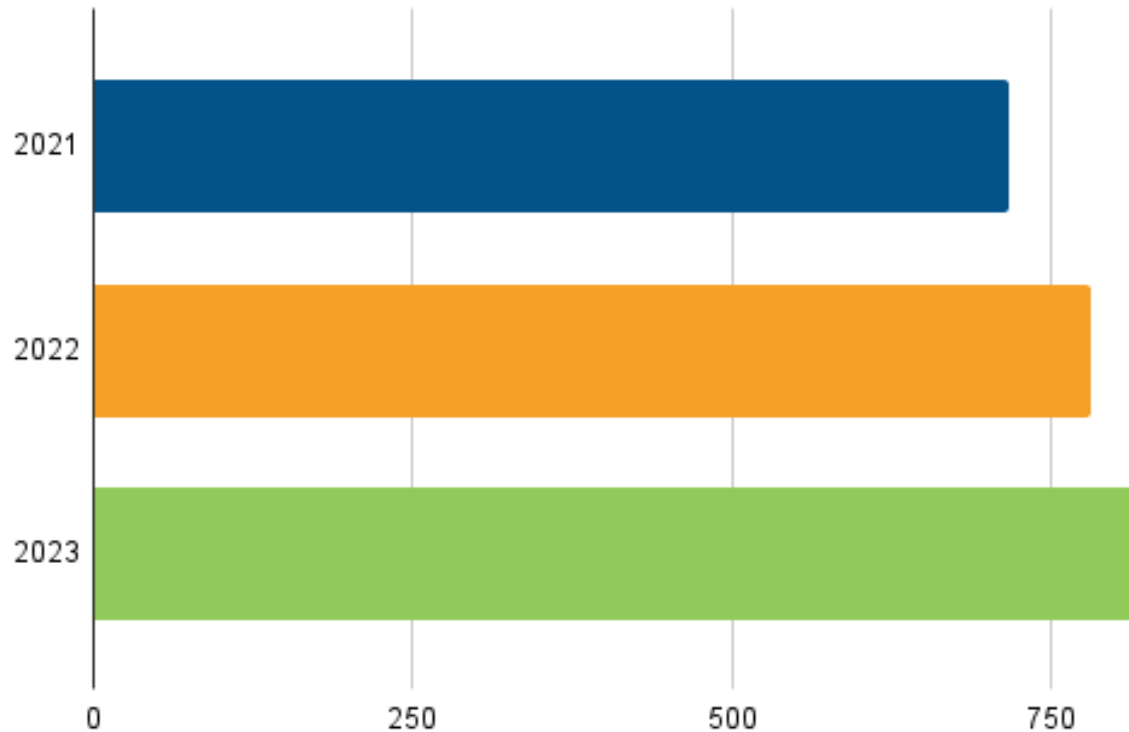
**12%** ↓  
DÉCROISSANCE DE PRÉSENCE AUX PROGRAMMES ET ATELIERS

\*MOINS DE PROGRAMMES ONT ÉTÉ OFFERTS EN 2022-23

# STATISTIQUES

## CLIENTÈLE ACTIVE | 2021-2023

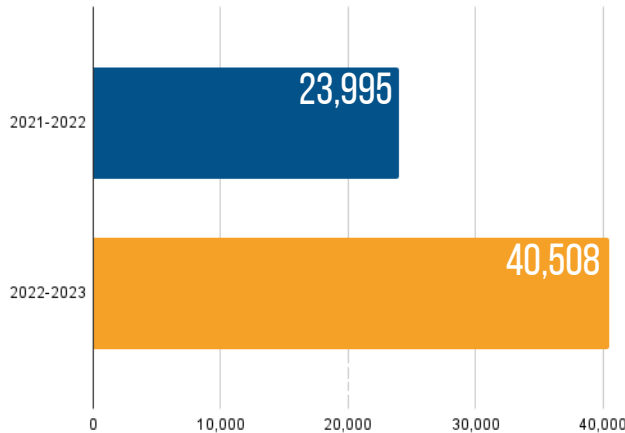
2021	718
2022	781
2023	826



CROISSANCE DE LA CLIENTÈLE ACTIVE DEPUIS 2021

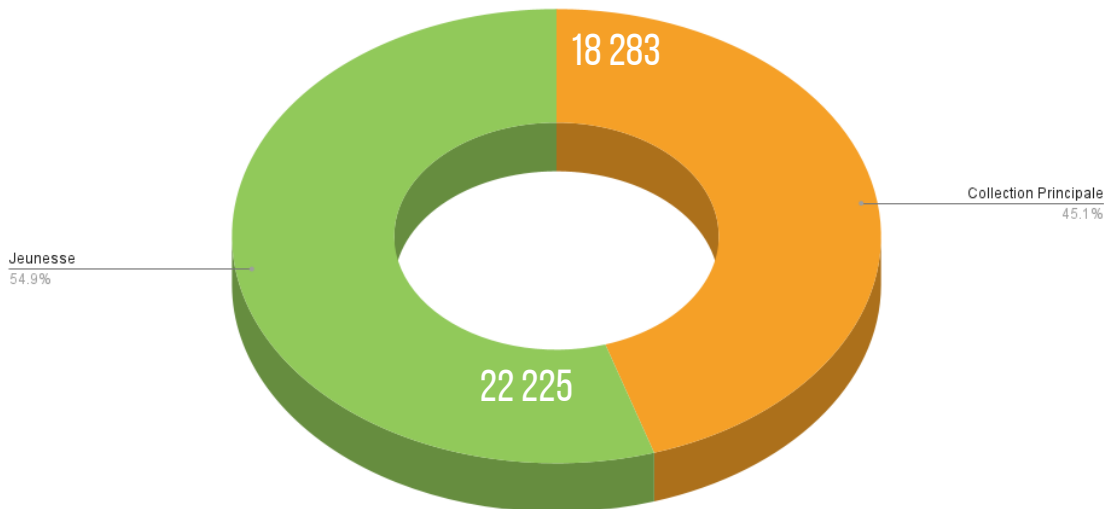
# STATISTIQUES

## CIRCULATION TOTALE | 2021-2023



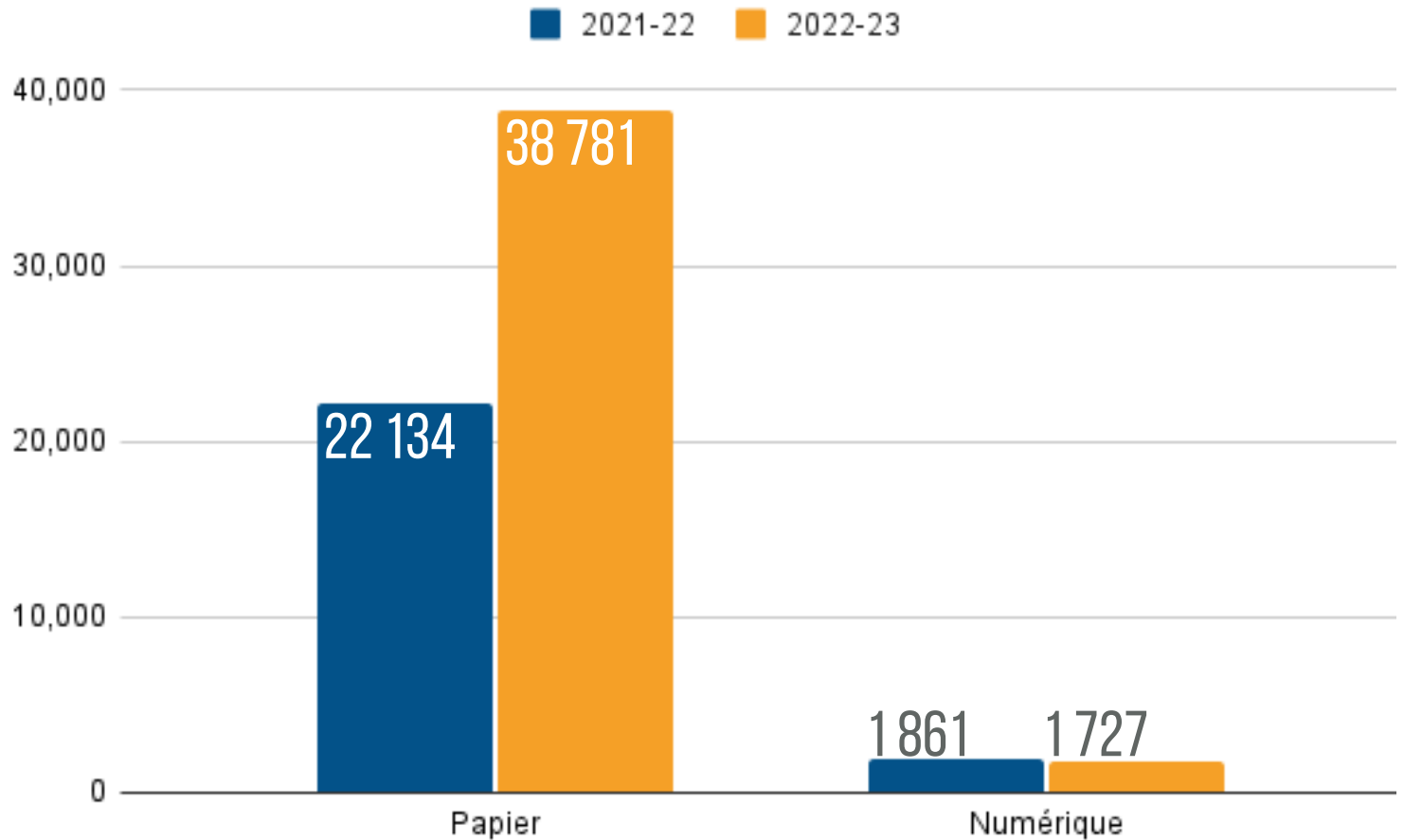
CROISSANCE DE LA CIRCULATION TOTALE

## CIRCULATION TOTALE PAR DÉPARTEMENT | 2022-2023



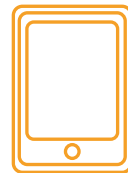
# STATISTIQUES

## CIRCULATION PAR FORMAT | 2021-2023



75% ↑

CROISSANCE DE LA CIRCULATION PAPIER

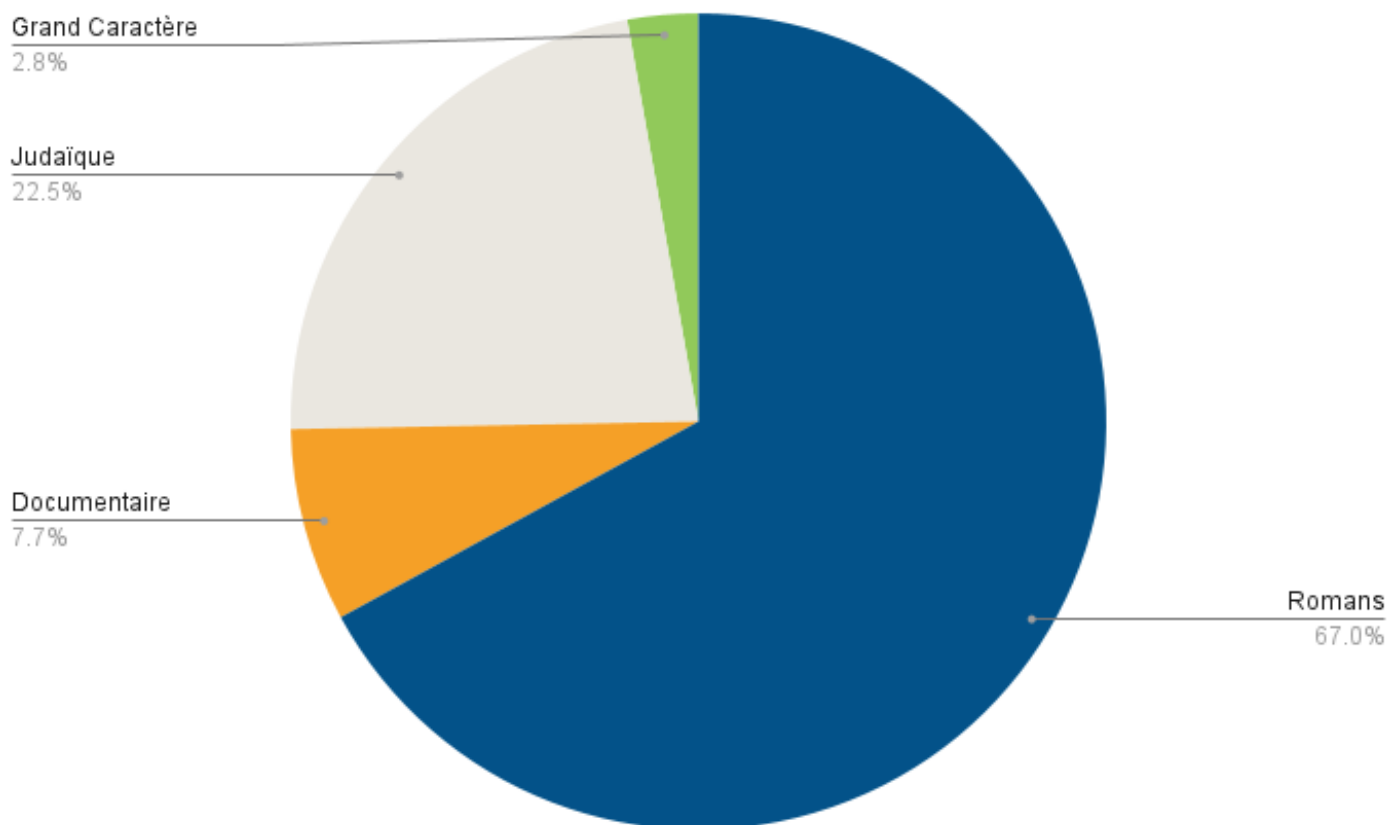


7% ↓

DÉCROISSANCE DE LA CIRCULATION NUMÉRIQUE

# STATISTIQUES

## CIRCULATION PAR GENRE | 2021-2023

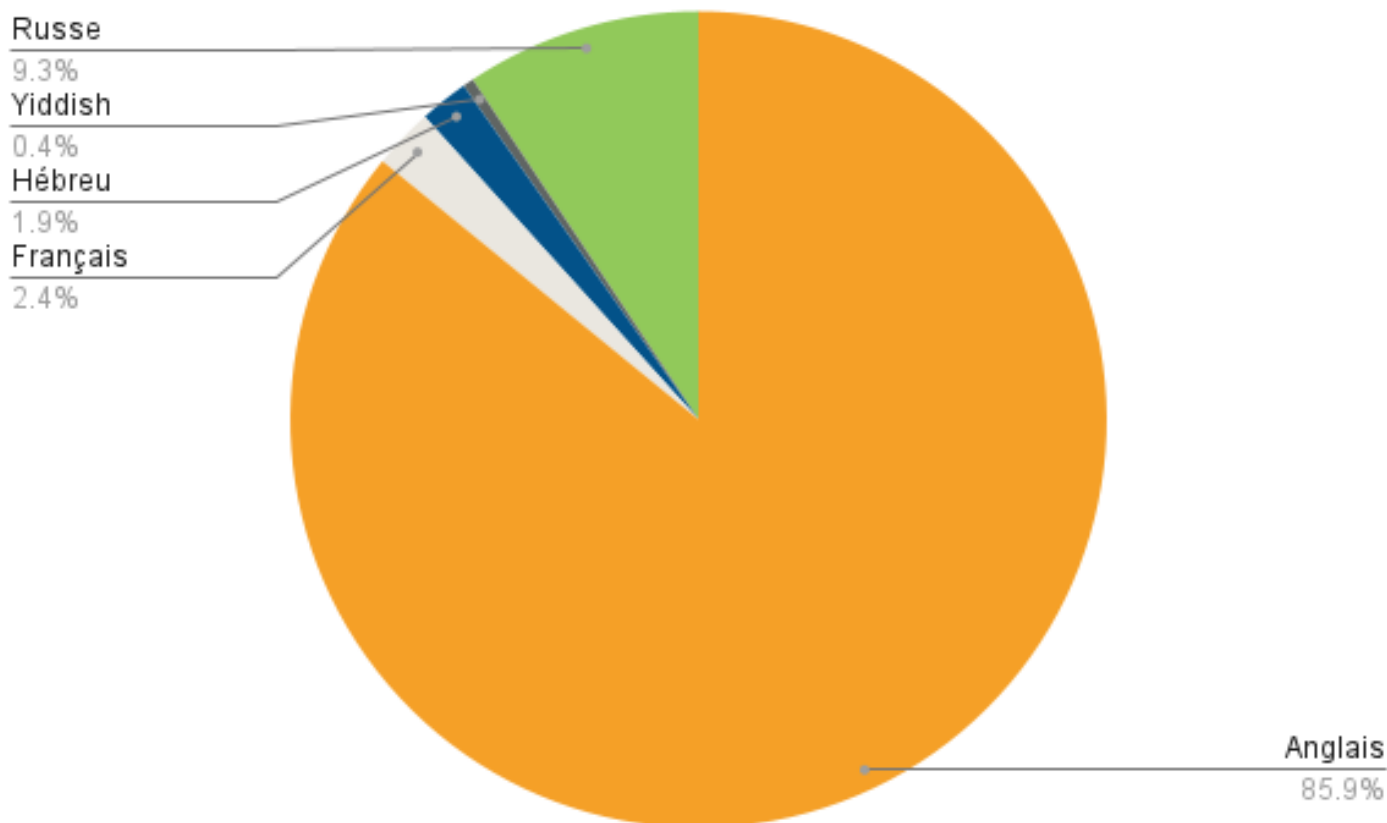


➔ LA CIRCULATION DE TOUS GENRES ÉTAIT SIMILAIRE À L'AN PASSÉ

	2021-22	2022-23
<b>Romans</b>	14 837 (67%)	24 181 (67%)
<b>Documentaire</b>	1 697 (8%)	3 322 (7.7%)
<b>Judaïque</b>	4 980 (22%)	10 374 (22.5%)
<b>Grand Caractère</b>	620 (3%)	674 (2.8%)
<b>Autres</b>	n/a	46

# STATISTIQUES

## CIRCULATION PAR LANGUE | 2021-2023



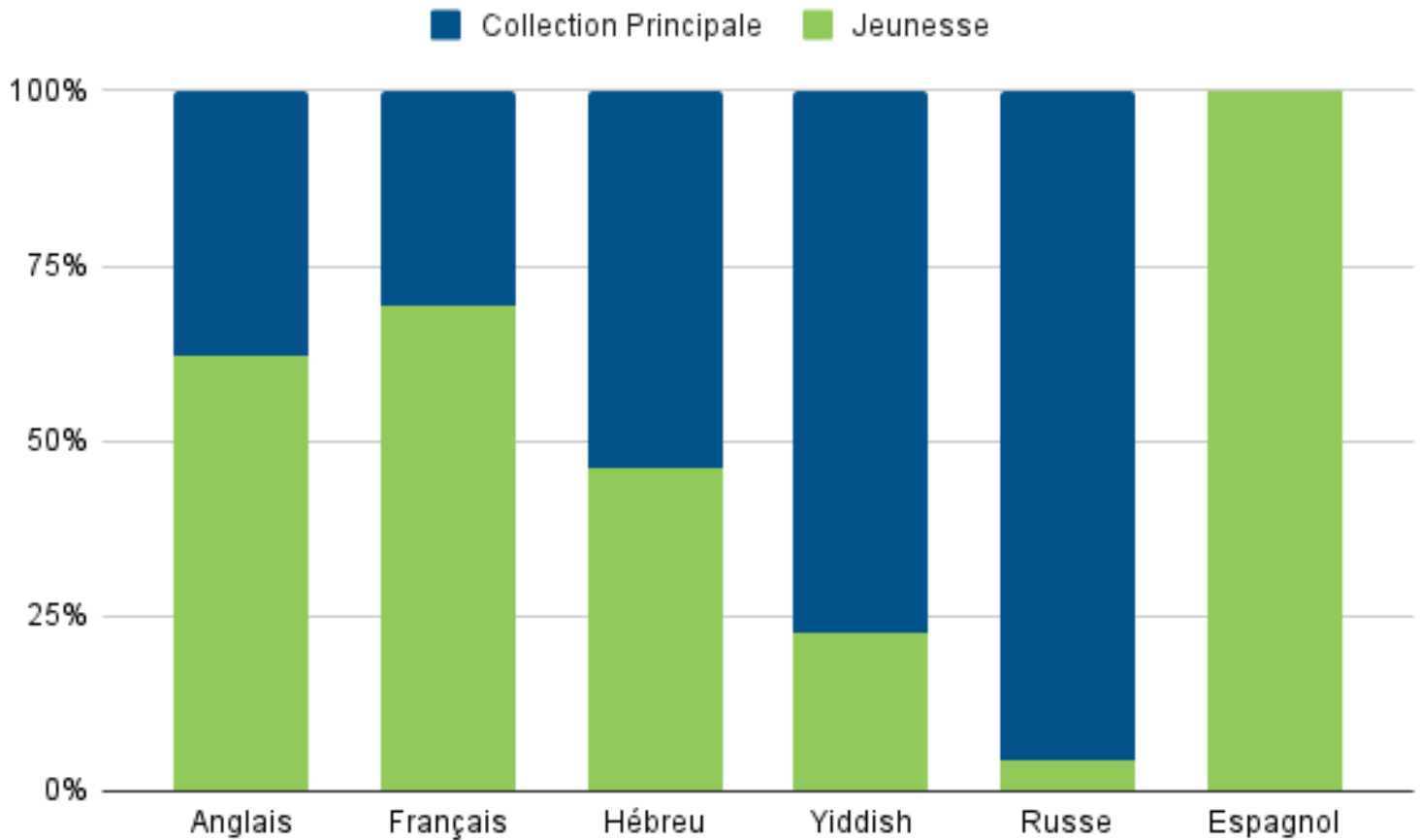
	2021-22	2022-23
Anglais	19 005 (86%)	33 161 (85.9%)
Français	530 (2%)	1 054 (2.4%)
Hébreu	429 (2%)	904 (1.9%)
Yiddish	95 (0.4%)	84 (0.4%)
Russe	2 064 (9%)	3 314 (9.3%)
Espagnol	n/a	20 (0.05%)
Autres	n/a	3 (0.008%)



LA CIRCULATION DE TOUTES LANGUES ÉTAIT SIMILAIRE À L'AN PASSÉ

# STATISTIQUES

## CIRCULATION PAR DÉPARTEMENT & LANGUE | 2022-2023



**L'ESPACE JEUNESSE COMPTE LA MAJORITÉ DES PRÊTS EN ANGLAIS, FRANÇAIS ET ESPAGNOL.**

**LA COLLECTION PRINCIPALE COMPTE LA MAJORITÉ DES PRÊTS EN HÉBREU, YIDDISH ET RUSSE.**

	Collection Principale	Jeunesse
Anglais	12 518	20 643
Français	323	731
Hébreu	486	418
Yiddish	65	19
Russe	3 167	147
Espagnol	0	20



# BÉNÉVOLES PROGRAMMES DIRIGÉS PAR DES BÉNÉVOLES

## MERCI!

La Bibliothèque publique juive est infiniment reconnaissante pour l'exceptionnalité, le talent et la vaillance de nos bénévoles. Qu'elles ou ils siègent sur l'un de nos comités de gouvernance, font des livraisons pour notre service de livres à domicile, font l'entrée de données, traitent des retours de livres ou aident dans les Archives, nous apprécions énormément leur temps et leur dévouement aux services et aux programmes de la BPJ.

**Un grand merci aux personnes suivantes pour la contribution de leur temps, conseil, expérience et expertise :**

Connie Abramovitch	Mackenzie Kisber
Rivka Augenfeld	Elena Konopleva
Margaret Banka	Mikayla Lazar
Natanya Belle de Smit	Maria MacNeill
Lise Bourbonniere	Jacqueline Mustard
Miles Carey	Jonathan Obadia
Sarah Cates	Simon Rappoport
Maryam	Reesa Rosenfeld
Deyhimihaggighi	Paige Sabourin
Fiona Coughlin	Davis Scherer
Jennifer Dworkin	Galina Shapiro
Peter Forbath	Tallulah Soiferman
Genevieve Gosselin	Esther Wasser Deitcher
Eiran Harris,	Joshua Wilson
archiviste émérite	Francie Yudcovitch

## SERVICE DE LIVRES À DOMICILE

Le service de livres à domicile offre des livres et d'autres matériaux aux individus de notre communauté qui sont incapables de nous rendre visite, soit pour des raisons d'infirmité, de besoins spéciaux ou de mobilité réduite. Notre personnel à la circulation et notre équipe incroyable de bénévoles travaillent sans arrêt pour s'assurer que l'ensemble de notre clientèle ait accès à nos livres, à nos matériels audio et à nos ressources numériques. Ce service fournit non seulement des ressources essentielles, mais aussi des liens sociaux et communautaires à celles et ceux qui se voient autrement isolés.



**Une mention spéciale à la fondation Henry et Berenice Kaufmann et à la fondation Leonard Albert pour leur générosité exceptionnelle au soutien du service de livres à domicile.**

# COMITÉ DE DIRECTION

## COMITÉ DE DIRECTION

**Rachel Cohen**  
Présidente

**Claire Berger**  
Présidente sortante

**Erica Fagen**  
Vice-présidente

**Jean Teboul**  
Vice-président

**Howard Berish**  
Trésorier

**Roslyn Slawner**  
Secrétaire

**John Hobday**  
Dirigeant non désigné

**Robert  
Schwartzwald**  
Dirigeant non désigné

**Michael Crelinsten**  
Directeur général

## MEMBRES HONORAIRES

Liba Augenfeld z"l  
Rivka Augenfeld  
Norma Cummings z"l  
Pearl Lighter  
Marilyn Nayer  
Hillel Rosen  
Howard Schnider  
The late Liliane M. Stewart  
Ernest Strolovitch  
Murray Yudin

## ANCIEN·NES PRÉSIDENT·ES

Aaron Ain  
Claire Berger  
Joanne Garfinkle  
Bryna Garmaise  
Anna Gonshor  
Aron Gonshor  
Peter Jacobs  
Emmanuel Kalles  
Barbara Kay  
Howard Krosnick  
Alice Lehrer  
Daniel Lighter  
Murray Lippman  
Irwin Litvack  
Alain Murad  
Janie Respitz  
Ira Robinson  
Gerald Soiferman

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Reuben Abitbol  
Yolande Amzallag  
Lionel Chriqui  
Anthony Davis  
Harvey Elman  
Avi Finegold  
Kathryn Gabinet-Kroo  
Arlene Greenberg  
Emmanuel Kalles  
Barbara Maldoff  
Matthew Meland  
Marc Oliel  
Eva Raby  
Sydney Warshaw  
Kimberley Tepperman,  
Représentante du personnel

## CONSEIL JURIDIQUE HONORAIRE

Rachel Cohen

## MÉDIATEUR

Daniel Frvajman

# COMITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE

## PROGRAMMATION CULTURELLE

### Groupe consultatif sur la programmation en anglais

Trudis Reber-Goldsmith,  
Co-présidente  
Jewel Sarna,  
Co-présidente  
Cindy Bassel Brown  
Freda Browns  
Carla Burshstein  
Claire Stern  
Miriam Cohen  
Sarah Fogg  
Kathryn Gabinet-Kroo  
Louise Goldstein  
Edna Janco  
Pearl Lighter  
Roslyn Margles  
Lois Miller  
Marilyn Nayer  
Marm Rapp  
Delores Rosen  
Janice Steinberg  
Brenda Sterner

### Comité de programmation francophone

Yolande Amzallag,  
Présidente  
Sylvia Assouline  
Julien Bauer  
Sarita Benchimol  
Suzanne Danino  
Mireille Galanti  
Sophie Jama  
Alicia Nouama  
Chantal Ringuet  
Nicole Sebag  
Laetitia Sellam  
Virginie Soffer  
Danielle Timsit

### Comité J.I. Segal

Robert Schwartzwald,  
Président  
Rivka Augenfeld  
Rosa Finestone  
Esther Frank  
Emily Kopley  
Stephen Ross

### Comité de programmation hébraïque

Shoshana Sebag,  
Présidente  
Hanna Afuta  
Arlazar Eliashiv  
Edna Janco  
Eytan Kern  
Estie Kleinfeld  
Irina Koffler Fabian  
Miriam Rosenblum  
Jennifer Solomon  
Gina Steinberg

### Comité d'acquisitions

Ira Robinson,  
Président  
Rhona Blanshay  
Anna Fishman Gonshor  
Emmanuel Kalles  
Eugene Ornstein  
Eddie Paul,  
Représentant du  
personnel

### Comité de programmation yiddish

Rivka Augenfeld,  
Présidente  
Sylvia Aikins  
Raizel Candib  
Esther Frank  
Anne Glassman  
Anna Fishman  
Gonshor  
Jenny Lewis  
Matthew Meland  
Eugene Orenstein  
Janie Respitz  
Sebastian Schulman  
Gita Shapiro  
Goldie Sigal  
Sivan Slapak  
Selena Sporn  
Naomi Tencer  
Yuri Vedenyapin

# COMITÉS PERMANENTS

## Comité du budget et de l'investissement

Howard Berish  
Norman Heimlich  
Marc Oliel  
Allan Oberman,  
Représentant du  
personnel  
Michael Crelinsten,  
Directeur général

## Comité du développement des ressources financières

Emmanuel Kalles, Chair  
Lionel Chriqui  
Anthony Davis  
Erica Fagen  
Marc Oliel  
Eva Raby  
Kimberley Tepperman,  
Représentante du  
personnel  
Michael Crelinsten,  
Directeur général

## Comité de gouvernance

Reuben Abitbol  
Rivka Augenfeld  
Danielle (Dany) Pollack  
Jean Teboul  
Sydney Warshaw  
Michael Crelinsten,  
Directeur général

## Comité des ressources humaines

Marilynne Malkin  
Eva Raby  
Roslyn Slawner  
Allan Oberman,  
Représentant du  
personnel  
Michael Crelinsten,  
Directeur général

## Comité de nomination

Claire Berger,  
Chair  
Rivka Augenfeld  
Cindy Bassel-Brown  
Avi Finegold  
Judy Gardos-Bergman  
Eva Raby Robert  
Schwartzwald  
Michael Crelinsten,  
Directeur général

## Comité directeur de planification stratégique (ad hoc)

Howard Berish  
Rachel Cohen  
Harvey Elman  
Erica Fagen  
John Hobday  
Roslyn Slawner  
Sydney Warshaw  
Allan Oberman,  
Représentant du personnel  
Eddie Paul,  
Représentant du personnel  
Kimberley Tepperman,  
Représentante du personnel  
Michael Crelinsten,  
Directeur général  
Camilla Leigh, Consultante  
Elizabeth Gomery, Consultante



PORTRAIT DE GROUPE, MEMBRES DU COMITÉ DE GESTION, CONSEIL D'ADMINISTRATION, BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE JUIVE, 1933034. (GRACIEUSEMENT DE LA COLLECTION PHOTOGRAPHIQUE, ARCHIVES DE LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE JUIVE, ITEM ID PROO1081)

# ÉQUIPES PROFESSIONNELLES

## ADMINISTRATION

**Michael Crelinsten**  
Directeur général

**Natalia Konovalova**  
Comptabilité et abonnements

**Morgan Leibner**  
Coordinatrice des programmes culturelles

**Lauren MacLean**  
Directrice des services marketing et communications

**Allan Oberman**  
Chef des opérations

**Eddie Paul**  
Directeur principal des services de bibliothèque et d'apprentissage

## DÉVELOPPEMENT FINANCIER

**Janna Milmine**  
Adjointe au développement et aux abonnements

**Angelina Spielberg**  
Assistante au développement

**Kimberley Tepperman**  
Directrice du développement

## ARCHIVES ET FONDS SPÉCIAUX

**Ellen Belshaw**  
Coordinateur.trice de la programmation éducative, archives + fonds spéciaux

**Sarah Benlolo**  
Archiviste numérique

**Ezell Carter**  
Coordinatrice numérique éducative, archives et fonds spéciaux

**Veronica Della Foresta**  
Archiviste de référence

**Kate Moore**  
Archiviste de traitement

**Maya Pasternak**  
Directrice des archives

## COLLECTION PRINCIPALE

**Valentina Rojinskaia**  
Comptoir des prêts / Engagement russe

**Eleanor Steinberg**  
Services de comptoir des prêts et de lecture

**Eddie Stone**  
Bibliothécaire au catalogage / Bibliothécaire de référence

## ENFANTS ET SERVICES JEUNESSE

**Natanya Belle de Smit**  
Bibliothécaire des services pour enfants

**Taylor Gammon**  
Bibliothécaire des services pour enfants (jusqu'à 10/20/2022)

**Melanie LaGassé Valle**  
Bibliothécaire des services pour enfants (jusqu'à 07/27/2023)

**Barbara Whiston**  
Directrice de la Bibliothèque pour enfants et des services à la jeunesse

**Raven Winn-Desroches**  
Bibliothécaire des services pour enfants (jusqu'à 10/20/2022)

# SUR LA BPJ ET CE RAPPORT

Fondée en 1914, la Bibliothèque publique juive a été établie pour fournir une gamme de services bibliothécaires afin de répondre aux besoins de tous éventails de la communauté juive de Montréal.

Aujourd'hui, nous continuons cette tradition en soutenant la littéracie et la croissance culturelle, et en préservant le patrimoine juif à l'aide de la plus grande collection judaïque en circulation en Amérique du Nord.

Nos Archives hébergent de larges collections d'individus et d'organismes, qui tracent l'histoire et la vie des communautés juives montréalaises dans les 250 dernières années.

La Bibliothèque publique juive est située sur le territoire ancestral de la nation Kanien'kehá:ka. Cette terre non cédée est historiquement connue comme un lieu de rassemblement pour de nombreuses Premières Nations et a été un site d'accueil pour échanger, créer et raconter des histoires pendant des millénaires. C'est avec reconnaissance que nous y cultivons un espace d'apprentissage, d'imagination, de dialogue et de créativité.

## SUR CE RAPPORT

Ce rapport a été préparé par le personnel de la BPJ et inclut des contributions d'Ellen Belshaw, Ezell Carter, Michael Crelinsten, Erica Jomphe, Janna Milmine, Maya Pasternak, Eddie Paul, Eleanor Steinberg, Kimberley Tepperman, Barbara Whiston, Lauren MacLean et plus. Nous avons visé la transparence et la précision dans notre reportage et dans le rassemblement d'informations statistiques utilisées pour soutenir cet aperçu de notre année budgétaire 2022-2023. Nous présentons nos excuses pour toute faute ou mauvaise épellation.

Pour en savoir plus sur la BPJ ou ce rapport, veuillez contacter :

### **Lauren MacLean**

Directrice des services marketing et communications  
lauren.maclea@jplmontreal.org  
514-734-1366 ext. 3017

### **La Bibliothèque publique juive**

5151 chemin Côte-Sainte-Catherine  
Montréal, QC H3W 1M6  
514-345-2627 | info@jplmontreal.org  
[jewishpubliclibrary.org](http://jewishpubliclibrary.org)



